

# 地方高校师生视角下崇左对外语言服务的需求分析

杨建娣\*, 黄熙浩, 莫培婷, 黄梅秋, 李宛吟, 黄玉柳

广西民族师范学院外国语学院 广西崇左 532200

**摘要:** 对外交流中, 不同文化背景不同语言的人需要进行沟通, 语言作为对外交流的“中介”, 由此产生的语言服务迎合了对外交流的需求特征。然而, 语言服务的需求并没有充分得到满足, 以崇左对外语言服务的需求为切入点, 采用访谈法及问卷调查法对研究结果进行分析, 从师生的角度出发探讨崇左市对外交流中语言服务存在的问题, 并据此提出建议, 为满足崇左对外交流中语言服务的发展提供参考意见。

**关键词:** 对外交流; 语言服务; 需求分析

## Analysis of the Demand for Foreign Language Service in Chongzuo from the Perspective of Teachers and Students in Local University

Yang Jiandi\*, Huang Xihao, Mo Peiting, Huang Meiqiu, Li Wannin, Huang Yuliu

School of Foreign Language, Guangxi Minzu Normal University, Chongzuo 532200, China

**Abstract:** In foreign exchange and international communication, people with different cultures and different languages need to communicate, thus, language serves as the "intermediary" for foreign communication, resulting in language services that cater to the characteristics of foreign communication needs. However, the demand for language service has not been fully met. Taking the demand for language service in Chongzuo as the starting point, the research results were analyzed by using interview and questionnaire surveys. Then, some problems in language service arising from foreign communication in Chongzuo city were explored, and suggestions were made accordingly to provide reference opinions for meeting the development of language services in foreign communication in Chongzuo from the perspective of teachers and students.

**Key words:** foreign exchange, language service, demand analysis

### 一、引言

随着我国边境贸易的不断发展, 语言服务作为贸易背景下的一种新兴行业, 在区域经济和区域发展战略中发挥着越来越重要的作用。当前, 语言服务也已成为世界经济中最具活力的增长点之一。然而, 由于边境地区经济发展的制约和语言服务行业发展的不平衡不充分, 语言服务的需求无法得到充分的满足。通过分析语言服务需求, 探讨语言服务的价值、语言服务需求的特点以及贸易过程中缺乏语言服务的问题, 有助于明确崇左边境贸易语言人员培训的目标, 解决贸易快速发展情况下, 语言服务需求不足的问题, 并为地方高校提供关于如何培养多语种人才的建议, 以满足边境贸易中语言服务的需求。

语言服务是指通过语言实现信息交流, 是人类社会交往的主要形式和重要手段<sup>[1]</sup>。语言服务业的发展在很大程度上需要依附于其他行业, 语言服务业通过与其他行业的结合形成“语言+行业”的模式。因此, 语言服务的发展需要一定的社会和物质基础。首先, 崇左是广西陆地边界最长的地级市, 这一独特的地理优势已成为崇左发展语言

服务业的有利因素。其次, 发达的边境贸易是语言服务业发展的强大支柱。持续的贸易和交流带动了崇左语言服务业的发展, 包括翻译服务、本地化服务、语言技术和辅助工具研发, 尤其是小语种的语言翻译服务。第三, 不断增长的人口为语言服务的发展提供了广阔的消费空间。到2020年, 崇左市常住人口超过200万。该地区的常住人口对该地区的环境和文化有着深刻的了解, 可以有效拓宽语言服务的深度和广度, 提高语言服务的质量。最后, 高校可以为崇左语言服务的发展提供智力支持。崇左市的高等学校包括广西民族大学、广西城市职业大学、广西职业技术学院等。不同的高等学校可以为崇左市语言服务的发展提供高素质的专业人才, 为语言服务活动提供可靠的智力支持, 促进语言服务业的良性发展。

### 二、研究方法

#### 1. 研究对象和方法

研究对象是广西民族师范学院外国语学院不同专业的学生及外国语学院的教师。使用抽样调查法, 学生样本是广西民族师范学院商务英语专业学生, 教师样本是广西

民族师范学院外语教师。

调查工具是自制问卷和访谈问题, 分别包括学生群里和教师群体的两个问卷, 以便从师生的不同角度收集有关语言服务需求的信息。调查的目的是了解学生和教师对语言服务和语言服务需求的看法, 并就如何满足语言服务需求征求学生和教师的意见。

## 2. 研究结果和数据分析

使用问卷星发放问卷, 对广西民族师范学院外国语学院教师和四个年级的学生进行了线上调查, 向教师、学生分别发放了 57、104 份问卷, 共收集了 57 份教师问卷, 104 份学生问卷。有 57 份有效教师问卷和 104 份有效学生问卷。教师问卷和学生问卷的回复率 100%和 100%。教师问卷和学生问卷的有效率分别为 100%和 100%。

使用 Excel 电子表格和问卷星收集和整理问卷结果。其中, 商务英语专业学生的比例为 44.2%, 英语教育为 18.3%, 翻译为 17.3%, 泰语为 10.6%, 越南语为 9.6%。根据问卷调查结果, 本次问卷调查的重点是商务英语专业, 这代表了商务英语专业学生的普遍观点和看法。另外, 英语教师的比例为 80.7%、泰语教师的比例为 10.5%、越南教师的比例为 5.3%和日语教师的比例为 3.5%。结果显示, 调查的重点是英语教师, 这代表了英语教师的普遍观点。就对语言服务概念的理解而言, 学生水平的最低为 21, 最高为 40, 教师的最低值为 3, 最高为 42。上述数据表明, 学生和教师对语言服务概念的理解不是很透彻。如果不能很好的理解语言服务的概念, 就不可能成为合格的语言服务人员。故而, 边境贸易中对语言服务需求就无法得到满足。

## 三、崇左边境贸易语言服务需求未满足的原因和对策

1. 从学生的角度出发, 语言服务需求没有得到满足的原因

首先, 学生从事语言服务行业的意愿不强。根据问卷调查和访谈调查, 相当一部分学生更愿意做教师, 主要原因有如下: 一个是工作更稳定, 二是就业渠道广泛, 容易找到工作。语言服务行业作为一个新兴行业, 类别广泛, 包括翻译服务、本地化服务、语言技术和辅助工具研发。语言服务业逐渐出现分工多样化和完善的趋势, 这导致语言服务人才市场结构不平衡, 即低端口译、笔译和翻译辅

助工具的供应超过了需求。而高端语言服务市场, 如本地化服务、同声传译, 供不应求, 职业门槛相对较高。研究表明, 拥有 CATTI 专业笔译资格等证书的高级译员是语言服务行业迫切需要的人才, 然而这些资格证书很难考取。因此, 语言服务行业的人才需求难以得到满足。

其次, 学生的语言服务技能有限。语言交流的高效性有赖于语言技术的支持。语言技术是支持和服务于语言信息传播和理解的技术手段。学生对语言技术理论的学习松懈, 特别是在翻译服务方面, 过度依赖语言辅助工具, 如机器翻译, 导致语言服务技能薄弱, 很难使源语言与目标语言高度契合, 翻译服务的质量和可靠性很低。崇左边境贸易主要面向东南亚各国, 语言主要以英语和东南亚小语种为主。在翻译服务和本地化服务方面, 学生对边境贸易的政治、文化、制度、当地条件和地理知之甚少, 缺乏对语言服务的国际视野和跨文化沟通能力, 语言服务质量低。因此, 在技术方面难以满足语言服务的需求。

最后, 学生语言服务实践经验少。据调查, 学生参加的语言服务实践活动仅限于学术翻译练习、翻译比赛和偶尔举办大型活动所需的外语服务实践。在语言服务的定义中, 语言服务包括“翻译服务”、“本地化服务”、“语言技术和辅助工具的研究和开发”、“翻译培训和多语种信息咨询”。<sup>[1]</sup>因此, 从翻译实践的角度来看, 学生的经验水平相对较低。同时, 学生过度在意实用性, 忽视理论学习, 导致语言技术水平低, 只使用语言辅助工具, 辅助工具缺乏创新。因此, 无论是从翻译实践角度来看, 还是在语言理论的研究和应用以及语言辅助工具的创新中, 学生都缺乏经验, 语言服务水平不高, 很难满足发展交流的需求。

2. 从教师的角度来看, 语言服务需求没有得到满足的原因

第一, 语言服务的典型案例研究较少。近年来, 对语言服务的学术研究丰富, 主要集中在定义、发展模式 and 制约因素, 以及语言的经济价值方面。然而, 针对具体地方的语言服务实证研究相对较少, 且定性研究是目前的主要方法, 定量研究相对少。部分研究明确提及某种方法或视角, 但也有相当部分没有明确提出依据荷中理论展开研究。地方语言服务研究面临的问题多样且负责, 研究中需要同时结合不同的研究方法。

第二, 政府对语言服务的发展缺乏政策支持。政府向

语言服务研究人员提供的帮助有限,高等院校的研究人员,没有能为政府部门提供有价值的语言服务研究成果,并将研究成果付诸实践。这使得政府没有更多地关注和重视语言服务,缺乏对语言服务地方经济发展的认识。在翻译服务、本地化服务、语言技术和辅助工具的研发方面,政府是这些服务的最大提供者,肩负有制定语言服务政策和为语言服务研究提供资金的重大责任。然而,地方政府没有为语言服务的研发制定有效的政策,导致政府在语言服务的发展中的作用缺失。

### 3. 从学生角度出发,满足语言服务需求的对策

首先,提高学生从事语言服务的意愿。大学生是促进语言服务行业发展的人才支柱,特别是语言服务专业的学生,如翻译和商务英语,他们有一定的语言服务基础和语言服务意识。随着崇左对外贸易的不断扩大,当地边境贸易对语言服务人才的需求不断扩大,因此必须提高学生从事语言服务行业的意愿。学生应该对语言服务的概念有深刻的理解,不仅是翻译服务,还应该积极探索语言服务的各个领域,培养语言服务的兴趣,为毕业后从事此行业的需求奠定基础。与此同时,学校应该为学生提供语言服务的实践平台,理论结合实践,积累更多实践经验。

其次,掌握语言服务技能并提高服务水平。学生应加强语言服务技术学习,提高语言服务水平。在翻译服务方面,“社会化、以市场为导向的翻译服务”对从业人员的专业化要求更高,学生不仅应在翻译理论的学习和研究中取得新的进展,还应该正确适度地使用机器翻译。本地化服务不仅消除了服务内容中的语言障碍,还丰富了形式,强化了功能,以打破更多壁垒。因此,在使用软件、网站和多媒体时,学生应从语言服务场合的角度认真考虑当地文化、习俗和其他方面的特点,满足本地化语言服务的需求。

最后,积极参与语言服务实践活动积累经验。实践是提高语言服务质量、促进语言服务发展的关键一环。学生掌握的语言服务实践技能意味着语言服务质量,这直接决定着语言服务的需求能否得到满足。学生可以通过以下方式积累经验:对于翻译服务,不仅需要参加面向学生的学术翻译比赛和实践竞赛,还要扩大翻译实践的范围,争取与翻译服务相关的实习机会,了解翻译服务的前沿信息。从本地化服务的角度来看,学生不仅能够使用与语言服务

相关的软件、网站和多媒体,还应该有意识地去创新和开发语言服务辅助工具,符合语言服务目的语的使用习惯,有针对性的提高语言服务意识。

### 4. 从教师的角度出发,满足语言服务需求的对策

第一,丰富语言服务的个案研究。语言服务行业正处于快速发展的阶段,迫切需要丰富理论指导和典型案例研究,从而提高语言服务的质量,满足更多需求。高校教师在语言服务学术研究中有两个优势:一方面,有相关专业的学生作为研究助理,另一方面,通过校企实习实训基地等各种渠道联系在职语言服务人员获得语言服务行业的前沿发展信息。从翻译、本地化服务、语言技术和辅助工具等方面,深化探索研究,拓展语言服务研究领域,丰富研究中的典型案例,为理论研究提供实证,满足语言服务的需求。

第二,语言服务发展需要政策支持。研究人员需及时向政府提供研究成果,如咨政报告,使政府能够了解语言服务行业发展状况,理清语言服务行业的发展前景,更多关注语言服务行业,为研究人员提供政策、人力和物力支持。同时,与政府沟通交流,高校教师、一线研究人员和提供服务的人才合力,可以促进政府形成语言服务意识,制定促进语言服务政策的形成,制定前瞻性的语言服务计划和政策,构建地方语言服务评估体系,形成全方位的语言服务“研究人员+政府+服务人才”模式。在政府政策的支持下,语言服务的需求将会得到更多保障。

## 四、结论

语言的经济性体现在两个方面:一方面,语言可以作为一种生产要素参与经济活动,另一方面,它需要依赖其他产业,形成“语言+产业”模式促进产业发展<sup>[2]</sup>。由于其特殊的地理位置,崇左的边境贸易和对外交流发展迅速。Zapf Elke&Vogt Karin(2021)指出,贸易和语言需求之间有着密切的关系,两者是线性关系。随着贸易的不断扩大,对语言的需求也在增加。贸易将不同语言的人联系在一起,不仅促进了语言服务业的发展,也带动了其他相关行业的发展。<sup>[3]</sup>文章分析了崇左市语言服务的研究现状,并在问卷调查的基础上,从边境地区高校师生的角度分析了语言服务存在的问题和原因。提出了提高学生从事语言服务的意愿、掌握语言服务技能、积极参与语言服务实践、大学教师与语言服务从业者的合作与相互促进、提高语言服务

研究水平、寻求政府支持等建议。., 从而提高语言服务的质量。从地方高校师生角度出发, 分析了语言服务的现状和语言服务需求, 探讨了语言服务中存在的问题, 并提出了应对措施, 以满足语言服务的需求。研究方法相对简单, 严谨性有待加强, 研究对象只涉及一所地方高校, 问卷内容的科学性仍需改进。此外, 一些建议需要在实际过程中进行检验, 以判断可行性和实用性。总之, 作为沟通的唯一途径, 语言是对外交流的首要前提。语言服务在区域经济和对外交流中发挥着越来越重要的作用, 期待研究能为助力地方经济的发展。

### 参考文献

- [1] 袁军.语言服务的概念界定[J]中国翻译, 2014 (01): 18-19.
- [2] 张卫国,孙涛.语言的经济力量:国民英语能力对中国对外服务贸易的影响[J].国际贸易问题,2016(08):97-107.

[3] 徐珺;自正权.语言的经济价值分析:基于语言与中国对外服务贸易的实证研究[J].解放军外国语学院学报,2020,43(03):66-73+160-161.

基金项目: 1.2022 年广西大学生创新创业训练计划自治区级立项项目“‘一带一路’背景下崇左对外贸易中的语言服务需求调查研究”(项目编号: S202210604010); 2. 2021 年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目: “一带一路”建设中广西对外贸易的语言服务发展对策研究(项目编: 2021KY0762)。

作者简介:

1. 黄熙浩 莫培婷 黄梅秋 李宛吟 黄玉柳, 广西民族师范学院外国语学院商务英语专业学生, 主要研究学习商务英语、贸易与文化等;

2.杨建娣(1981—), 通讯作者, 女, 广西贵港人, 副教授, 主要从事专门用途英语、语言与文化的研究。邮箱:yangjiandi@gxnun.edu.cn。